

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoi prorocy wieszczili ci puste (słowa) i mdłe (sprawy),* ** i nie obnażali twojej winy, by przywrócić ci powodzenie.*** Wieszczili raczej mowy marne**** i przynęty do odstępstwa.***** *****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ mdłe sprawy (l. głupstwa): lub: wapno, którym się kryje ściany, zob. <x>330 13:10</x>, 11, 14, 15;<x>330 22:28</x>.

Hend.: puste głupstwa, zob. w. 14b: מְשֹׁאֵת שָׁוְא .

²⁾ <x>300 14:13-22</x>; <x>300 23:9-40</x>; <x>300 27:129</x>; <x>330 13:10</x>; <x>330 22:28</x>

³⁾ by przywrócić ci powodzenie, לְהַשִּׁיב שְׁבִיתֶךָ (lehasiw szewitech), l. wg qere : לְהַשִּׁיב שְׁבוּתֶךָ (lehasiw szewutech); raczej od שָׁבָה , czyli: przywrócić powodzenie, zob. <x>220 42:10</x>; <x>310 2:14</x>L.

⁴⁾ Lub: pozbawione sensu.

⁵⁾ przynęty do odstępstwa, מְדוּחִים (maduchim), hl, od נָדָה (nadach), czyli: nęcić, sprowadzać na manowce.

⁶⁾ <x>300 6:14</x>